



## Teaching Guide

| Teaching Guide           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |                         |           |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------------------------|-----------|
| Identifying Data         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |                         | 2020/21   |
| Subject (*)              | Evaluating Dictionaries                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Code   |                         | 613836073 |
| Study programme          | Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |                         |           |
| Descriptors              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |                         |           |
| Cycle                    | Period                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Year   | Type                    | Credits   |
| Official Master's Degree | 2nd four-month period                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | First  | Optional                | 3         |
| Language                 | SpanishGalician                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |                         |           |
| Teaching method          | Face-to-face                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |                         |           |
| Prerequisites            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |                         |           |
| Department               | Letras                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |                         |           |
| Coordinador              | Alonso Ramos, Margarita                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | E-mail | margarita.alonso@udc.es |           |
| Lecturers                | Alonso Ramos, Margarita                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | E-mail | margarita.alonso@udc.es |           |
| Web                      | campus.virtual.udc.es/guiadocente                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |                         |           |
| General description      | A materia ten como finalidade proporcionar aos alumnos os coñecementos e ferramentas necesarios para a avaliación e crítica dos dicionarios, en particular dos dicionarios monolingües e bilingües.                                                                                                                                                      |        |                         |           |
| Contingency plan         | 1. Modifications to the contents<br><br>2. Methodologies<br>*Teaching methodologies that are maintained<br><br>*Teaching methodologies that are modified<br><br>3. Mechanisms for personalized attention to students<br><br>4. Modifications in the evaluation<br><br>*Evaluation observations:<br><br>5. Modifications to the bibliography or webgraphy |        |                         |           |

## Study programme competences

| Code | Study programme competences                                                                                                                                                                                                                |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A4   | Capacidade dos estudantes para aplicar a metodoloxía da lingüística baseada na análise de corpus lingüísticos.                                                                                                                             |
| A5   | Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.                                                                                                                                  |
| B1   | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación.                                                               |
| B2   | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en ámbitos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo. |
| B4   | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións ?e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan? a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüidades.                                             |
| B5   | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en boa medida autodirixido ou autónomo.                                                                            |
| B6   | Capacitación dos estudantes para que adquiren coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.                                           |
| B7   | Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.                                                               |
| B8   | Capacidade dos estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.                          |



|     |                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B9  | Capacidade dos estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais                                                      |
| B10 | Capacidade dos estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster.                                                                                                                       |
| C1  | Expresión correcta, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.                                                                                                                                                       |
| C4  | Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común. |
| C6  | Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.                                                                                                                         |
| C8  | Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.                                                                                                        |

| Learning outcomes                                                                                                                                     |  |                                                |                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------|---------------------------------|
| Learning outcomes                                                                                                                                     |  | Study programme competences                    |                                 |
| Coñecer as distintas perspectivas de análise das obras lexicográficas, de maneira xeral e de maneira específica segundo os diferentes tipos de obras. |  | BR8                                            | CC1<br>CC6                      |
| Aplicar de forma sistematizada os diversos criterios de avaliación á crítica das obras lexicográficas.                                                |  | BR1<br>BR2<br>BR4<br>BR5<br>BR6<br>BR9<br>BR10 | CC1<br>CC4<br>CC6<br>CC8        |
| Coñecer e saber valorar a interrelación dos procesos de elaboración e avaliación dos dicionarios.                                                     |  | AR4<br>AR5                                     | BR2<br>BR6<br>BR7<br>CC1<br>CC6 |

| Contents                                                                                          |                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Topic                                                                                             | Sub-topic                                                                                                                             |
| 1. Introducción                                                                                   | 1.1. O concepto de dicionario<br>1.2. Fronteiras borrosas: dicionario, corpus e outros recursos<br>1.3. Finalidades da súa avaliación |
| 2. O dicionario como instrumento didáctico                                                        | 2.1. Dicionarios escolares<br>2.2. Dicionarios de aprendices de L2<br>2.3. Dicionarios bilingües                                      |
| 3. O dicionario como repositorio léxico dos sistemas de procesamento automático de lingua natural | 3.1. Bases de datos léxicos<br>3.2. Dicionarios e Traducción automática                                                               |
| 4. Análise da macroestrutura e da microestrutura                                                  | 4.1. Diferentes tipos de acceso aos lemas<br>4.2. Estrutura do artigo lexicográfico                                                   |
| 5. Avaliación da usabilidade dos dicionarios                                                      | 5.1. Panorámica de estudos de usabilidade de dicionarios<br>5.2. Deseño dun test de usabilidade de dicionarios                        |

| Planning                       |                                        |                      |                               |             |
|--------------------------------|----------------------------------------|----------------------|-------------------------------|-------------|
| Methodologies / tests          | Competencies                           | Ordinary class hours | Student?s personal work hours | Total hours |
| Guest lecture / keynote speech | B1                                     | 9                    | 0                             | 9           |
| Supervised projects            | A4 A5 B2 B4 B5 B6<br>B7 B8 B9 C1 C6 C8 | 0                    | 24                            | 24          |
| Workbook                       | B1 C6                                  | 0                    | 24                            | 24          |
| Workshop                       | B2 B5 B6 B7 B10 C1<br>C4 C6            | 6                    | 6                             | 12          |



|                                                                                                                                 |  |   |   |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---|---|---|
| Personalized attention                                                                                                          |  | 6 | 0 | 6 |
| (*)The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students. |  |   |   |   |

| Methodologies                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Methodologies                  | Description                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Guest lecture / keynote speech | Presentaranse os contidos teóricos facendo uso de transparencias en Power Point, así como de distintas interfaces na web. Potenciarase en todo momento a discusión e o debate                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Supervised projects            | O alumnado deberá desenvolver as actividades avaliadas propostas. Nos traballos dirixidos é onde o/a estudante pon en práctica os coñecementos adquiridos no curso. Trátase de executar a idea de aprender facendo ou realizar para comprender.                                                                                                                                                                               |
| Workbook                       | O alumnado apoiará os seus traballos tutelados en diferentes lecturas de artigos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Workshop                       | O complemento das sesións teóricas. Os estudantes desenvolverán prácticas tanto individuais como por grupos. Constituirá a metodoloxía básica de traballo nas sesións presenciais e non presenciais. No obradoiro combinaranse distintas metodoloxías (solución de problemas, discusións dirixidas...) e desenvolveranse tarefas eminentemente prácticas, co fin de asentar os contidos aprendidos mediante a súa aplicación. |

| Personalized attention          |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Methodologies                   | Description                                                                                                                                                                                                                                       |
| Workshop<br>Supervised projects | Resolución de dúbidas sobre os contidos da materia. Comentarios individuais dos distintos traballos. Tutorías de libre disposición.<br>Poderánse realizar as adaptacións oportunas para o estudantado con modalidades específicas de aprendizaxe. |

| Assessment          |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |               |
|---------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Methodologies       | Competencies                           | Description                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Qualification |
| Workshop            | B2 B5 B6 B7 B10 C1<br>C4 C6            | Constituirá a metodoloxía básica de traballo nas sesións presenciais e non presenciais. No obradoiro combinaranse distintas metodoloxías (solución de problemas, discusións dirixidas...) e desenvolveranse tarefas eminentemente prácticas, co fin de asentar os contidos aprendidos mediante a súa aplicación<br><br>Valorarase a participación activa e a interacción en grupo. | 20            |
| Supervised projects | A4 A5 B2 B4 B5 B6<br>B7 B8 B9 C1 C6 C8 | O alumno deberá desenvolver as actividades avaliadas propostas. Nos traballos dirixidos é onde o estudante pon en práctica os coñecementos adquiridos no curso. Os traballos irán entregándose ó longo do curso nas datas que se sinalarán.                                                                                                                                        | 80            |

| Assessment comments |
|---------------------|
|---------------------|



Lea atentamente a información que segue:

1. O plaxio total ou parcial pode conlevar o suspenso na materia. A información debe ser recollida, procesada e ofrecida de forma distinta á da fonte utilizada, sexa esta bibliográfica, audiovisual, persoal, a internet ou calquera outra.

2. A CUALIFICACIÓN FINAL responderá ao seguinte reparto porcentual:

2.1) Un 80% obterase polos traballos tutelados que se irán entregando ao longo do curso nas datas que se fixarán na aula.

2.2) Un 20% obterase da realización das actividades e prácticas (individuais ou grupais), que se realizarán na aula ao longo do curso. Observaranse o aproveitamento e a evolución individual do alumno, mais tamén a súa dinámica na aula, a colaboración cos compañeiros e todos aqueles elementos que teñan que ver coa aprendizaxe colaborativa.

Moi importante: Este reparto porcentual só é válido para as persoas que asisten con regularidad e participan nos obradoiros e nas prácticas. As persoas que teñan dispensa académica ou que xustifiquen a falta de asistencia recibirán un 100% da súa nota final pola realización dos traballos tutelados tanto na primeira coma na segunda oportunidade.

Calificación de No Presentado. Recibirán calificación de Non Presentado (N.P.) solo aquelas personas que entreguen ou realicen menos do 30% das actividades evaluables.

CONSIDERACIÓNS IMPORTANTES:

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE XULLO.

O estudantado poderá presentar unha nova versión daqueles traballos de curso (actividades avaliáveis e traballo tutelado) que non tivesen acadado o nivel suficiente, ou, de ser o caso, poderánselle encomendar unha serie de actividades substitutivas que se anunciarían oportunamente no momento de lle comunicar as notas da 1.ª oportunidade.

No caso de cualificación insuficiente no módulo de asistencia e participación, a nota do/s traballo/s mencionados constituirá o 100% da cualificación final.

## Sources of information

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Basic</b></p>         | <p>- (). .</p> <p>Azorín Fernández, D.; Martínez Egidio, J. J. (2007). "Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación". En Balmaseda Maestu, E. (ed.). Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE. La Rioja: Universidad de La Rioja</p> <p>[<a href="https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7749/1/Diccsense%C3%B1anzaespa%C3%B1ol.pdf">https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7749/1/Diccsense%C3%B1anzaespa%C3%B1ol.pdf</a>]</p> <p>Battaner Arias, P., López Ferrero, C. (2019), Introducción al léxico, componente transversal de la lengua, Madrid, Cátedra.</p> <p>Dziemianko, A. (2011), "Paper or Electronic? The Role of Dictionary Form in Language Reception, Production and the Retention of Meaning and Collocations", International Journal of Lexicography, 23 (3):257-273, <a href="https://doi.org/10.1093/ijl/ecp040">https://doi.org/10.1093/ijl/ecp040</a></p> <p>Fuentes Morán, María Teresa, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey, (2004-2005 ). "Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios", Revista de lexicografía, 11: 69-80</p> <p>Hamel, M.-J. (2012). Testing aspects of the usability of an online learner dictionary prototype: a product- and process-oriented study. Computer Assisted Language Learning, 25(4): 339-365.</p> <p>Haensch, Günter y C. Omeñaca (2004). "La crítica de diccionarios", en G. Haensch y C. Omeñaca (eds.), Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI,. Salamanca, Universidad de Salamanca.</p> <p>Kozem, I. et al. (2019), ?The Image of the Monolingual Dictionary Across Europe. Results of the European Survey of Dictionary use and Culture?, International Journal of Lexicography, 32 (1): 92-114.</p> <p>Lew, R. (2015). ?Dictionaries and their users?. En Hanks, Patrick and Gilles-Maurice de Schryver (eds.), International Handbook of Modern Lexis and Lexicography. Berlin/Heidelberg: Springer, 1-9.</p> <p>Lew, R. (ed.) (2011), Special Issue: Studies In Dictionary Use: Recent Developments, International Journal of Lexicography, 24(1)</p> <p>Müller-Spitzer, C. (ed.). (2014). Using online dictionaries, Series: Lexicographica. Series Maior, 145, Berlin/Boston, De Gruyter</p> <p>Yin Wa Chan, Alice, A. Taylor (2001). "Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say", International Journal of Lexicography, 14 (3): 163-180</p> |
| <p><b>Complementary</b></p> | <p>Granger, S., M. Paquot (eds.) (2013), &lt;i&gt;Electronic Lexicography&lt;/i&gt;, Oxford, OUP.</p> <p>Durkin, P. (ed.) (2015), &lt;i&gt;The Oxford handbook of lexicography&lt;/i&gt;, Oxford&lt;i&gt;, OUP.&lt;/i&gt;</p> <p>Fuertes-Olivera, P. (ed.) (2017) &lt;i&gt;The Routledge handbook of lexicography&lt;/i&gt;, &lt;i&gt;Londres, Routledge</p> <p>&lt;br /&gt;&lt;br /&gt;Granger, S., M. Paquot (eds.) (2013), Electronic Lexicography, Oxford, OUP.</p> <p>Durkin, P. (ed.) (2015), The Oxford handbook of lexicography, Oxford, OUP.</p> <p>Fuertes-Olivera, P. (ed.) (2017) The Routledge handbook of lexicography, Londres, Routledge</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |



| Recommendations                                          |
|----------------------------------------------------------|
| Subjects that it is recommended to have taken before     |
|                                                          |
| Subjects that are recommended to be taken simultaneously |
|                                                          |
| Subjects that continue the syllabus                      |
|                                                          |
| Other comments                                           |
|                                                          |

(\*)The teaching guide is the document in which the URV publishes the information about all its courses. It is a public document and cannot be modified. Only in exceptional cases can it be revised by the competent agent or duly revised so that it is in line with current legislation.